

Gioele Dix: Quando tutto questo sarà finito

Mondadori, 2014

p.3: le leggi raziali: Rassengesetze, am 18.9.'38 erlassen von Mussolini und erst nach dem Sturz des Faschismus (8.9.1943) und der Besetzung durch Deutschland aufgehoben. Gegen 8000 italienische und in Italien wohnende ausländische Juden wurden in Vernichtungslager deportiert. Juden durften keine Schulen mehr besuchen, Lehrkräfte, öffentl. Angestellte, Militär, Freiberufler... wurden entlassen, kriegstaugliche Männer zu Zwangsarbeit geschickt.

p.7. Derek Walcott: engl. Nobelpreisträger, Prof. für Literatur und Schreiben in Boston

p.9: intercettare: abfangen, abhalten, aufhalten
desistere, desistito: absehen von, ablassen, verzichten
accasciarsi: (zu Boden) fallen

Cap.I

11: la prima media: erste Sekundarschulkasse nach 5 Jahren Primarschule

Giosuè Carducci: 1885-1907, ital. Lyriker, der 1906 den Nobelpreis erhielt

poi: erst noch, darüber hinaus, dazu noch
Piazzale Bacone: im NO Mailands, im SO des Bahnhofs

scagliare: schmeissen, werfen

fitto, fitto: unablässig, gedrängt

attutire, isco: dämpfen, abschwächen

concitato/a: erregt

compresso/a: zurückgehalten, unterdrückt

12: l'antemarcia: Vorreiter

la Marcia su Roma: militärisch geplante Einkreisung und Besetzung Roms durch faschist. Freischärler (28.10.1922) die zur Machtübernahme der Faschisten und Mussolinis in Italien führte

ridire: *criticare, obiettare*

lo squadrista: Mitglied eines faschist. Schlägertrupps, Faschist

la trasferta: Verlegung, Entsendung

la controfirma: Mitunterzeichnung, Gegenzeichnung

il Re: Vittorio Emmanuele III di Savoia, 1869 - 1947

la trappola: Falle

inveire, isco: wettern, schimpfen

far la spola: hin- und hergehen (la spola: Weberschiffchen, Spule)

la culla: Wiege

il trambusto: Unruhe, Durcheinander

stemperare: abschwächen, glätten, beruhigen

13: irridere, irriso: verhöhnen, verspotten

far cenno: andeuten

ritorcere, ritorto: zurückgeben, sich gegen etwas wenden, zurückfallen

avversare: durchkreuzen, dagegen sein, anfechten, bekämpfen

lacerare: zerreißen, zerfetzen, quälen

14: sollevare: aufheben, entlassen, suspendieren

l'indennità: Entschädigung

l'esercizio: Ausübung

revocare: widerrufen, aufheben, einziehen

il guaio: *la difficoltà, la pena*

assumere, assunto: einstellen, annehmen

ariano/a: arisch

il piccione viaggiatore: Brieftaube

intermedio/a: dazwischenliegend

scippare: entreissen

la retribuzione: Entlöhnung, Entschädigung, Salär

il diritto di anzianità: Vorrecht der Älteren

facoltoso/a: vermögend

alla faccia di: trotz, entgegen

15: la fregatura: Unannehmlichkeit

bonario/a: gutgemeint, gnädig, gutmütig

correligionario/a: Person gleichen Glaubens

starci: sich daran halten

l'adempimento: Vollziehung, Pflichterfüllung

man mano: nach und nach

il censimento: Bestandesaufnahme, Volkszählung

prelevare: abführen, holen

preponderante, agg.: vorherrschend

far caso: *osservare, accorgersi*

la sfumatura: Anstrich, Nuance, Beigeschmack

16: il sintomo: Symptom, Anzeichen

l'assunzione, f.: Annahme, Aufnehmen

vederne di tutti i colori: Schlimmstes, allerlei erleben

essere coperto/: vorhanden sein, bedient werden

a loro volta: ihrerseits

espellere, espulso: ausweisen, ausschliessen
prevallente, agg.: grösstenteils, überwiegend

lo spreco: Vergeudung, Verschwendung
 a seconda di: je nach...
 Piazzale Loreto: 500m nord-östl. des Haptbahnhofs
 sprecare: vergeuden
 17: la vicissitudine: Wechselfall
 la peregrinazione: Pilgern
 l'estromissione: Ausschluss
 la reclusione: Einsiedlerleben, Freiheitsstrafe
 lo sconforto: Trost-, Mutlosigkeit
 scoccare: schlagen, abschliessen
 bisbigliare: flüstern
 origliare: horchen, lauschen
 lo scricchiolio: Knarren
 sospetto/a: verdächtig
 18: prediletto/a: Lieblings-...
 andare fiero/a: stolz sein
 incorniciato/a: gerahmt
 espellere, espulso: ausschliessen
 EIAR: Symphonie-Orchester von Turin
 l'avversità: Unbill, Widrigkeit, Unglück
 avvilirsi: verzagen, Mut verlieren
 soccombere: erliegen, unterliegen
 reggere, retto: stand-, aushalten
 il setificio: Seidenfabrik
 il mago: Magier, Künstler, Zauberer, Genie
 privarsi di: verzichten auf
 la maestranza: Belegschaft, Arbeiterschaft
 licenziare: entlassen
 19: nítido/a: klar, genau
 di tutto punto: tadellos, tipptopp
 schierato/a: zusammengeschart, versammelt
 raggiante, agg.: strahlend
 con dovizia di particolari: mit einer Fülle an Einzelheiten
 assentire: zustimmen
 l'orma: Spur
 il telaio: Webstuhl
 passi: es hätte noch durchgehen mögen
 20: la segregazione: Absonderung, Rassentrennung
 rubamazzetto: ein Kartenspiel
 i baffetti: Schnauzhaare
 la china: Tusche
 il riporto: Toupet
 scompigliare: zerzausen
 riverberare: zurückstrahlen
 conferire, isco: verleihen
 un che di grottesco: einen grotesken Anstrich, etwas Groteskes
 alla faccia di: entgegen, trotz
 stentoreo/a: klangvoll, tragend
 sobbalzare: aufschrecken, zusammenfahren

stordire, isco: betäuben, benebeln, durcheinanderbringen
 dileguarsi: sich auflösen, verschwinden
Cap.II
 Lomellina: Gegend in der nördl. Poebene zwischen Pavia, Vercelli und Novara, in der südwestl. Lombardei
 l'ammorbidimento: Mässigung, Lockerung
 scontato/a: voraussehbar, banal
 23: la folgorazione: Blitz aus heiterem Himmel
 ambito/a: begehrt, beliebt
 consumare: *passare*
 cancellare: auswischen, durchstreichen, vernichten
 il ricatto: Erpressung
 travolgere, travolto: überrennen, mitreissen
 il margine: Rand
 l'ottovolante, m.: Achterbahn
 una lira e rotti: eine Lire und etwas mehr
 soccombere: unterliegen, verlieren
 24: svaligiare: ausrauben
 lo schiaffetto: Tätscheln
 invadente, agg.: aufdringlich
 il vimine: Weidengeflecht
 attonito/a: betroffen, bestürzt
 25: la normativa: Vorschrift, Bestimmung
 lo sdegno: Entrüstung, Empörung
 mitigare: abschwächen, mildern, dämpfen
 la premura: Aufmerksamkeit, Rücksichtnahme
 fuori luogo: unpassend, unangebracht
 varcare: durch-, überschreiten
 il passeggiino: Kinderwagen
 socchiuso/a: halb geöffnet/geschlossen
 la tesa: Hutrand, -krempe
 26: di proposito: absichtlich
 tetro/a: düster, finster
 afoso/a: feuchtheiss, drückend heiss
 risarcire, isco: entschädigen
 27: la piega: Verlauf, Knick
 romagnolo/a: Adjektiv zur Provinz Romagna
 la magra: Notzeit, Mangelzeit
Cap.III
 la prepotenza: Gewalttätigkeit, Rechthaberei
 il sopruso: Schikane
 beffardo/a: spöttisch, höhnisch
 l'adesione, f.: Zugehörigkeit, Beitritt
 famigerato/a: berüchtigt
 la tessera: Parteibüchlein
 la matrice: Ursprung
 Giuseppe Mazzini (1805 – 1872): Führer der radikalen Richtung des Risorgimento. Als Verfechter eines geeinten Europas war er

der Zeit weit voraus. Er trug massgeblich zur Bildung des italienischen Nationalstaates bei.

29: la percezione: Wahrnehmung
a tutti gli effetti: in jeder Beziehung
seppure: auch wenn, obwohl
schiacciante, agg.: erdrückend
professare: vertreten, bekennen
prediletto/a: Lieblings-..., Liebste/r,
Bevorzugte/r
ferreo/a: eisern
lo steccato: Latten-, Bretterzaun
sancire, isco: bestätigen, bekräftigen
la bambinaia: Kindermädchen
il Tevere: Tiber
percepire, isco: wahrnehmen
l'intemperanza: Unmäßigkeit
in trasferta: auswärts
attutire, isco: abschwächen
la sordina: Dämpfer, Piano-Pedal
30: affetto/a di: leidend an, begabt mit
l'esortazione, f.: Ermunterung, Aufforderung,
Ermahnung
la Pasquetta: Ostermontag
la scampagnata: Landausflug, Picknick
la merenda: Vieruhrbrot, Zwischenmahlzeit
dotato/a: begabt, versehen
arruffato/a: zerzaust
sghembo/a: schief, schräg
31: l'entrata in guerra: 10 giugno 1940
salvo, prep.: ausser
la vestaglia: Morgenrock, -mantel
il/la dirimpettaio/a: Nachbar/in von
gegenüber
il capofabbricato: Luftschutzwart
la canottiera: Leibchen, T-Shirt
scontroso/a : mürrisch, zurückhaltend, bockig
imprecare: fluchen, verwünschen
accasciarsi: sich fallen lassen
l'androne, m.: Gang, Korridor, Hausflur
il/la condomino/a: Haus-, Mitbewohner/in
il mugugno: Brummen
il pianerottolo: Treppenabsatz
il missile: Geschütz, Flugkörper, Rakete
l'isolato: Häuserblock
le macerie: Schutt, Geröll, Trümmer
il riparo: Zuflucht
32: a singhizzo: mit Unterbrüchen
cessare: nachlassen, aufhören
ordire, isco: anzetteln, anstiften
il/la tifoso/a: Anhänger, Fan
prelevare: abführen

l'Ambrosiana Inter: 1908 gegründeter internationaler Fussballclub von Mailand
fare una piega: den Mund verziehen
sopraffatto/a: überwältigt, überrumpelt, übermannt
33: farci una malattia: ein Drama daraus machen
la vaghezza: Ungenauigkeit, Verschwommenheit, Unbestimmtheit
nítido/a: klar
dilagare: sich ausbreiten, um sich greifen
lo sfollamento: Evakuierung
la cassapanca: Truhe
l'atrio: Vorraum, (Vor-)Halle, Atrium
contrariato/a: verärgert, unbefriedigt, enttäuscht
34: bellico/a: kriegerisch, den Krieg betreffend
scarno/a: mager,dürftig
trapelare: durchsickern
attendibile, agg.: zuverlässig, glaubwürdig
l'affabulatore: Lügenbaron, Märchenerzähler
svitato/a: verschroben, verrückt
sobbarcarsi: auf sich nehmen, sich unterziehen
il teppista: Gauner, Halbstarker, Ganove
provvedere a : sorgen für
la questura: Polizeiposten, -präsidium
funereo/a: traurig, trübselig
35: incrinito/a: gebrochen, beeinträchtigt, gesprungen (Geschirr)
apprensivo/a: furchtsam, ängstlich
il trambusto: Auflauf, Rummel, Krawall
la tromba: Trompete
comasco/a: agg. di Como
compassato/a: zurückhaltend, beherrscht
36: l'angheria: Schikane, Quälerei
l'imprevvisata: sorpresa
districarsi: sich zurechtfinden, entwirren
Pietro Badoglio (1871-1956): Generalstabschef, Oberbefehlshaber im Krieg gegen Äthiopien, kurz Vizekönig von Ital.-Ostafrika, von Mussolini für das Misslingen des griech. Feldzugs verantwortlich gemacht und 1940 als Generalstabschef zurückgetreten. Bei der Verhaftung Mussolinis durch Vittorio Emmanuele III zum Ministerpräs. berufen, schloss er mit den Alliierten einen Waffenstillstand ab.
il Governo Badoglio: 25.7.1943 – 24.4.1944, neun Monate und 3 Tage
l'armistizio: Waffenstillstand
il candore: Offenherzigkeit, Naivität, Harmlosigkeit

sfollare: ausweichen, übersiedeln
 mitigare: mildern, lindern
 la piaga: Plage
 il buffetto: Nasenstüber
 37: all'addiaccio: unter freiem Himmel
 la corriera: Autobus
 Ferragosto: 15 agosto
 avvincente, agg.: hinreissend, fesselnd
 il rubamazzetto: Kartenspiel
 spartire, isco: gemein haben
 il viavai: Kommen und Gehen
 alla spicciolata: einzeln, einer nach dem andern
 la leva: Aushebung, Einberufung
 38: tagliare la corda: Leine ziehen, ausreissen
 prendere il sopravvento: Überhand nehmen
 arretrarsi: sich zurückziehen, weichen
 l'inganno: Betrug
 allo sbando: orientierungslos
 il vertice militare: militärische Führung
 la famiglia reale: Königsfamilie
 stolido/a: schwer von Begriff, engstirnig
 vigliacco/a: feige
 la tempra: *carattere*
 il/la suddito/a: Untergebene/r
 il blindato: Panzer
 la divisa: Uniform
 39: la svolta: der Wechsel, Wende, Einschnitt
 intricato/a: verwickelt, verworren
 40: perentorio/a: gebieterisch
 Roberto Farinacci (1892 – 1945): Faschist in Cremona; trat 1943 für die bedingungslose Fortsetzung des Krieges an der Seite des nat.-soz. Deutschland ein.
 scombinare: durcheinandergeraten, -bringen
 41: ammodo/a: anständig, rechtschaffen
 ignaro/a: unwissend
 l'accampamento: (Heer-)Lager, Biwak

cap. IV

impartire, isco: austeilten, erteilen
 ingombrante, agg.: sperrig
 lo zaino: Rucksack
 concedere, concesso: verleihen, zugestehen, bewilligen
 revocare: zurückverlangen, widerrufen, aufheben
 piovere a dirotto: in Strömen regnen
 squadrare: mustern
 43: l'ingenuità: Naivheit
 l'ossequio: Ehrbezeugung, Huldigung
 la Repubblica di Salò: Nach der Verhaftung Mussolinis durch König Vittorio Em. III

wurde jener von den Deutschen befreit und war danach von ihnen abhängig. Deshalb gründete er nicht in Rom, sond. nördlicher, in Salò, an der Westküste des Gardasees, die Repubblica sociale Italiana di Salò (1943-1945). Salò wurde de facto Hauptstadt, Rom nur de jure.
 Lucino: 331m ü.M., 4,5 km im SW von Como
 la cascina: Bauernhaus
 lo spallone: Schmuggler
 mitizzato/ta: legendär, mythisiert
 all'insegna di: unter dem Namen von, in der Kategorie
 l'incolumità: Sicherheit, Unbeschadetheit, Unversehrtheit
 44: la disinvoltura: Lockerheit, Ungezwungenheit
 a proprio agio: wohl
 in quel frangente: in jener Lage, bei jenen Umständen
 spregiudicato/a: vorurteilslos
 strenuo/a: tapfer, tüchtig, mutig
 venerare: verehren
 inerpicarsi: steil ansteigen
 lo spiazzo: freier Platz, Lichtung
 il casale: Weiler, kleines Dorf, Niederlassung
 diroccato/a: zerfallen, eingestürzt
 45: appartarsi: auf die Seite gehen, sich absondern
 accovacciato/a: kauernd, sitzend
 impercettibile: kaum wahrnehmbar, unmerklich
 a tracolla: über die Achsel hängend
 la comitiva: *il gruppo*
 il retro: Hinterseite
 accodarsi: sich dem Zug anschliessen
 guardingo/a: vorsichtig
 intercettare: aufschnappen
 folto/a: dicht
 46: il fallimento: Misserfolg
 la tregua: (Waffen-)Stillstand, Rast
 impervio/a: unwegsam, unzugänglich
 frignare: wimmern, flennen
 ruvido/a: rau
 l'imprecazione, f.: Fluch, Verwünschung
 la stizza: Ärger, Verärgerung
 afono/a: tonlos, stimmlos, heiser
 intercettare: aufgabeln, auffinden, anhalten
 giustiziare: hinrichten
 il rilievo: Erhöhung
 47: accasciarsi: zu Boden fallen
 provvidenziale, agg.: willkommen, segensreich
 lo scalpiccio: Stampfen, Trampeln

il fruscio: Rascheln, Rauschen
 lo zoccolo: Huf
 la battuta: Satz, Ausruf, Wendung
 smozzicare: verschlucken, verstümmeln
 la circospezione: Vorsicht
 scampato/a: umgangen, umschifft, gebannt
 mollare: loslassen, nachgeben
 la frignona: Heulsuse
 bocconi: bäuchlings
 ribaltare: umwerfen, herunterfallen
 sobbarcare: aufladen, aufhalsen
 48: la concitazione.: Aufregung, Erregung
 dileguarsi: verschwinden, auflösen
 la recinzione: Hecke, Einzäunung
 il filo spinato: Stacheldraht
 la cesoia: (Maschinen-)Schere
 strisciare: streifen, kriechen
 reprimere: unterdrücken, bezwingen
 l'incitamento: Ermunterung, Ansporn
 strappare: zerreissen
 fondersi, fuso: sich auflösen, schmelzen
 49: incolto/a: unbebaut, nicht angepflanzt
 ce l'abbiamo fatta: wir haben es geschafft
 la maniglia: Klinke, Türfalle

Cap.V

il drappello: Trupp, Schar, Fähnlein
 la foggia: Machart, Beschaffenheit
 il primo impatto: der erste Kontakt
 il mitra, invar.: Maschinenpistole
 contagiare: anstecken
 51: sommesso/a: unterdrückt, leise, halblaut
 scortare: begleiten, geleiten, eskortieren
 il commilitone: Waffengenosse, Kriegskamerad
 discordante, agg.: ungleich, unvereinbar
 stravolgere, stravolto: erschüttern, verwirren
 affiancato/a: nebeneinander, Seite an Seite
 l'autolesionismo: Selbstverstümmelung
 la casupola: Häuschen, Hütte
 austero/a: schlicht
 il vezzo: Zärtlichkeit, Gewohnheit
 la garitta: Postenhäuschen
 il varco: Durchgang
 diffondersi, diffuso: sich ausbreiten
 53: agevolare: erleichtern
 il manubrio: Fahrrad-Lenkstange
 l'insofferenza: Ungeduld, Unduldsamkeit
 incalzare: (be)drängen
 la reticenza: Zurückhaltung
 cavare: ausgraben, herausholen
 la tenaglia: Zange
 54: sfoderare: zeigen, zur Schau stellen

subissare: überhäufen
 Ludo: Ludovico
 l'emergenza: Notfall, Ernstfall
 55: il margine: Spanne, Spielraum
 far capolino: hervorgucken
 struggente, agg.: quälend, sehnsuchtsvoll
 suggerire, isco: nahelegen, anempfehlen, zeigen
 di botto: plötzlich, mit einem Schlag, unversehens
 il bottino: Beute
 appisolarsi: einnicken, einschlafen
 il brusio: Stimmengewirr
 56: inappuntabile, agg.: einwandfrei, tadellos
 congenito/a: innwohnend, dazugehörend, angeboren
 di consueto: gewohnt, gewöhnlich
 inesorabile, agg.: unerbittlich, unvermeidlich
 ribadire, isco: rispondere
 sdegnato/a: empört, entrüstet
 57: scrollare le spalle: mit den Achseln zucken (schütteln)
 abbozzato/a: hingeworfen, angedeutet, skizziert
 man mano: nach und nach
 o meno: o no
 l'esito: Ausgang, Schicksal
 lo sconcerto: Bestürzung, Befremdung, Fassungslosigkeit
 distorcere, distorto: verbiegen, -krümmen, verdrehen
 58: il verdetto: Schiedsspruch
 accusare (il colpo): verspüren, bemerken
 59: perdere le staffe: ausrasten, Geduld verlieren (la staffa: Steigbügel)
 spuntare: entschärfen, die Spitze nehmen
 irremovibile, agg.: unbeugsam
 lo scampo: Ausweg
 lacerante, agg.: qualvoll, quälend
 il requisito: Vorgabe, Voraussetzung
 il contegno: Haltung
 la scuderia: Pferdestall, Reitstall
 assumere, assunto: annehmen
 innestare: einsetzen, einstecken
 60: scongiurare: anlehnen, beschwören
 il giudizio va sospeso: die Vernunft setzt aus
 il sussulto di coraggio: Aufflackern/Anfall von Mut
 il serbatoio di acqua: Wassertank, -stube
 la visuale: Sichtweite
 la pretesa: Vorwand
 61: la lealtà: Fairness, Ehrlichkeit
 il conforto: Trost

imbracciare: schultern, über die Schulter tragen, in den Arm nehmen

VI

il Comasco: Gebiet um Como herum

Emilio Salgari (1862 Verona – 1911 Turin):
Autor von zahlreichen Abenteuerromanen und hist. Romanen

assillare: quälen, bedrängen

63: il cinghiale: Wildschwein

Parè: 412m ü.M.

scosceso/a: abschüssig, steil

calibrare: ausbalancieren, abwägen

distriscarsi: herauswinden, -lösen

64: accantonare: wegschieben, beiseitelegen

il diluvio: sintflutartiger Regen

nulla a che vedere con: nichts im Vergleich zu...

imboccare: einbiegen, einschlagen

il viottolo: Feldweg, Pfad

il tonfo: dumpfer Schlag

la briglia: Zügel

irrefrenabile, agg.: unvermeidbar, obligatorisch, unbändig

65: stremato/a: erschöpft, zerschlagen, erledigt

penzoloni (avverbio): hängend, baumelnd

esausto/a: erschöpft

la remora: Verzug, Verzögerung

annesso/a a: angebaut an...

l'orzo: Gerste

captare: aufschnappen

il brandello: Fetzen

l'impido/a: klar

risarcire, isco: wiedergutmachen, entschädigen

il da farsi: das Vorgehen

farsi una sigaretta: fumare una sigaretta

fare irruzione: einbrechen

67: ebbi un tuffo al cuore: mein Herz stand still

il padiglione: Pavillon

la filatura: Spinnerei

il crepuscolo: Dämmerung

la sagoma: Silhouette, Umrisse

il pachiderma: Dickhäuter

il letargo: Winterschlaf

malconcio/a: zerquetscht

68: la porta scorrevole: Schiebetür

impugnare: packen, in den Händen halten

penzolare: baumeln

impercettibile, agg.: kaum wahrnehmbar

occultare: verstecken

69: lo sbirro: Bulle, Polizist

incastrare: abschieben, in die Enge treiben

spavaldo/a: tollkühn, dreist, frech

venir meno: abnehmen, vergehen

improprio/a: ungeeignet

il valico: Durchgang, Übergang, Pass

pignolo/a: kleinlich, pedantisch, pingelig

l'impostore: Heuchler, Betrüger

lacerante, agg.: quälend, nagend

passare qn per le armi: standrechtlich erschiessen

avere un pelo sullo stomaco: skrupellos sein

carpire, isco: entlocken, ablisten

70: con la coda dell'occhio: aus einem Augenwinkel

raccattare: auflesen, aufheben

Cap.VII

arredare: einrichten

istoriato/a: bemalt, geschmückt

la mensola: Konsole, Bord, Sims

la carica: Angriff, Sturm

smaltire, isco: verdauen

l'incognita: das Unbekannte, Unvorhergesehene

72: ronzare: surren, summen

la porta carraia: Wagentor

diroccato/a: verfallen, baufällig

sfondato/a: eingedrückt

73: il commiato: Abschied

l'indole, f.: Art, Charakter, Wesen

il borbottio: Gemurmel, Gebrumm

il picco: Spitze, Höhepunkt

russare: schnarchen

vigile, agg.: wachsam, aufmerksam

inzuppato/a: tropfnass

il compasso: Zirkel

l'astuccio: Etui

74: lo scossone: Rütteln, Ruck, Stoss

l'incubo: Albtraum

rassettare: aufräumen, Ordnung machen

austero/a: streng, schlicht

l'antenato/a: Vorfahre/in, Ahnin

un pizzico di: eine Spur von...

la crostata: flacher Mürbeteigkuchen, manchmal mit Konfitüre oder Früchten

il barattolo: Büchse

pimpante, agg.: munter, fröhlich, lebhaft

impugnare: packen

il cartoccio: Einwickelpapier, Tüte

75: la stretta di mano: Händedruck

la ritrosia: Abneigung, Widerwillen

infondere, infuso: eingeben, einflössen

il riverbero: Leuchten, Widerschein
 il residuo: Überrest
 la spanna: Handbreite
 la nicchia: Nische
 il panciotto: Weste
 schiacciare il pulsante: auf den Druckknopf drücken
 imprecare: fluchen
 vacillare: wanken, zittern
 accusare il colpo: den Schlag einstecken, sich anmerken lassen
 76: il palmo della mano: Handfläche
 impercettibile: unmerklich
 il battibecco: Gezänk, Wortgefecht
 il contrattempo: Hindernis, Zwischenfall, Missgeschick
 l'apprensione, f.: Besorgnis, Sorge
 il diverbio: Wortgefecht, Streit
 dimenarsi: sich entwinden, herumzappeln, herumwälzen
 tacito/a: still, stillschweigend, einvernehmlich
 il botta e risposta: Wortgeplänkel, Schlagabtausch
 il frangente: Lage, Umstand, Zeitpunkt
 77: fustagno: Barchent, Baumwollflanell
 mozzo/a: kurz, verkürzt, abgeschnitten
 il guinzaglio: Leine
 una pasta di...: ein Schatz von..., ein guter Kerl
 l'apnea: Luftstillstand
 restare in apnea: den Atem anhalten
 Jago, aus Jakob: hebr. Bedeutung: «Der Gott betrügen will» und «Gotteshelfer»
 78: sconnesso/a: holperig, locker, unzusammenhängend
 79: articolato/a: zusammenhängend
 il panno: Tuch, Kleid
 l'incolumità: Unversehrtheit
 spogliare: entkleiden
 accucciarsi: s. hinlegen
 80: il folletto: Kobold
 la boccacia: Grimasse, Schnute
 divellere, divelto: ausreissen, lösen
 varcare: durchschreiten
 costeggiare: entlanglaufen, -gehen
 verrete visti: *sarete visti* (passivo)
 81: composto/a: gesittet, anständig
 il passante: Lasche, Schlaufe
 squarciare: zerreißen, durchbrechen
Cap. VIII
 il/la cartolaio/a: Schreibwarenhändler/in
 strampalato/a: verrückt, überspannt
 83: frastornato/a: abgelenkt, gestört

la palestra: Turnhalle
 bucolico/a: bukolisch, idyllisch
 Lostorf: im Bezirk Gösgen, Kanton Solothurn
 requisire, isco: amtlich einfordern, beschlagnahmen, einziehen
 84: allestire, isco: einrichten
 il pagliericcio: Strohlager, -sack
 l'approvvigionamento: Versorgung, Nachschub
 la fame arretrata: der nachträgliche Hunger
 miracolato/a: durch ein Wunder gerettet
 la recriminazione: Klage, Jammern
 la tregua: Pause, Waffenstillstand
 85: la scarlattina: Scharlach
 cervello/tico/a: hirnrissig, wunderlich, absurd
 il mugugno: Gebrumm
 cavarsela: zurechtkommen
 estemporaneo/a: improvisiert, unerwartet
 fuori quota: nicht mitgezählt
 la mansione: Aufgabe
 86: la beffa: Ironie, Spott
 l'esule, m.+f.: Exilierte/r, Flüchtling
 avvilito/a: entmutigt, verzagt
 87: la fine imminente: das bevorstehende Ende
 scontato/a: voraussehbar, zu erwarten
 la smorfia: Grimasse
 placarsi: sich legen, abnehmen
 l'acquazzone: Platzregen, Wolkenbruch
 il pullmann: *autobus*
 lo sgabello: Hocker, Schemel
 la piena: Hochwasser
 88: rocambolesco/a: kühn, waghalsig
 altrui: *di qualcun altro*
 spronare: anspornen
 la fasciatura: Verband
 89: imbaccucato/a: eingepackt, eingewickelt
 lacero/a: zerrissen, zerfetzt, zerlumpt
 dar per morto: für todkrank/todgeweiht gehalten
 la mansione: Aufgabe
 la garza: Gaze
 raggrinzito/a: zerknüllt, faltig
 svitato/a: übergeschnappt, verrückt, Spitter/in
 90: la rosolia: Röteln
 sull'orlo del baratro: am Rande des Abgrundes
 dimettere, dimesso: entlassen
 avere il groppo alla gola: einen zugeschnürten Hals/Knoten im Hals haben
 Bienenberg: nördl. von Liestal, Kt. Basel-Landschaft
 arrovellarsi: sich den Kopf zerbrechen
 escogitare: ausdenken, aushecken

la pratica: Unterlage, Dossier, Papier
 91: l'assenso: Einwilligung

Cap. IX

sparpigliare: zerstreuen
 saccente, agg.: besserwisserisch, naseweis
 93: stile Impero: franz. Stil in Architektur und Kunst, z.Z. Napoleons, 1800-1815
 la chiocciola: Schnecke, @
 scala a chiocciola: Wendeltreppe
 addetto/a: zuständig, verantwortlich, bestimmt für...
 fornito/a: ausgestattet
 il lavoro: Arbeitsamkeit, Geschäftigkeit
 impilare: aufstapeln
 l'aggeggio: Ding, Gerät, Dingsbums
 scontrare: zusammenstossen
 94: la carnagione: Hautfarbe
 quadrare: mustern
 lo scarto: Schlenker, Sprung zur Seite
 diradare: reduzieren
 bellico/a: angriffig, kriegerisch
 95: la fascina: Bündel
 il tiro e segno: Scheibenschiessen, Schiessstand
 il bersaglio: Ziel
 l'azzardo: Risiko, Wagnis
 scattare in piedi: aufschiessen
 trangugiare: hinunterschlucken, verschlingen
 barcollare: schwanken
 sbalordito/a: verblüfft
 l'orbita: Augenhöhle
 biascicare: lispien, murmeln
 capacitarsi di: begreifen, fassen
 97: la pezza: Stoff
 lo sconto: Minderung, Abschlag, Abschwächung, das Schönen
 98: il piccone: (Spitz-)Hacke
 esilarante, agg.: erheiternd, lächerlich
 la scintilla: Funken
 impallinare: erschiessen
 stemperare: abschwächen, lindern
 cupo/a: finster
 99: l'esule,.. m.+f.: Flüchtling
 a raffica: wie aus dem Gewehr geschossen
 reticente, agg.: verschwiegen, bedeckt
 repentina/a: plötzlich
 100: spiccio/a: kurz angebunden

Cap.X

lo sparviero: Sperber
 lo sconforto: Trauer, Mutlosigkeit, Verzagtheit
 discolparsi: die Schuld von sich weisen
 rimuginare: wiederkäuen

Langenbruck: Basellandschaft, Bezirk

Waldenburg

il risvolto: Kehrseite
 scrosciare: rauschen
 presunto/a: vermutlich
 102: spiazzare: durcheinanderbringen
 mollare: loslassen
 103: la vicenda: *storia*
 la retata: Razzia
 lo scantinato: Kellergeschoss
 lo sterminio: Vernichtung
 il paralume: Lampenschirm
 minuto/a: *piccolo/a*
 appiccicato/a: angeklebt, klebend
 104: accatastare: auftürmen, zusammenschieben
 subissare: überhäufen, überschwemmen, einstürmen
 fatidico/a: schicksalhaft, -schwer
 inesorabile, agg.: unerbittlich, grimmig
 il rapace: Raubvogel
 saggiare: prüfen
 irridere, irriso: verspotten, verlachen
 il raid: Überraschungsangriff
 sconfiggere, sconfitto: besiegen
 sommesso/a: leise, unterdrückt
 105: appannato/a: verschleiert, unscharf
 travisare: verfälschen, entstellen
 la ghiaia: Kies
 106: mettere alle strette: in die Enge treiben
 togliersi d'impaccio: s. aus der Affäre ziehen
 la levataccia: unangenehm frühes Aufstehen
 risarcire, isco: entschädigen
 nelle sue corde: in seinem Repertoire
 in vena di...: aufgelegt zu...
 la battuta: Scherz

Cap. XI

il/la neozelandese: Neuseeländer/in
 le vicissitudini: Ereignisse, Auf und Ab, Vorkomnisse
 il frangente: Zeitabschnitt
 filare liscio: glatt verlaufen
 ruvido/a: rau
 premesso/a: vorausgesagt
 lo/la schiavo/a: Sklave, Sklavin
 la rudezza: Grobheit, Rauheit
 ispido/a: stachlig, kratzbürstig
 l'inezia: Kleinigkeit, Lappalie
 la premura: Besorgnis, Sorge, Aufmerksamkeit
 il puntiglio: Exaktheit, Sorgfalt, Gewissenhaftigkeit

latitante, agg.: flüchtend, untergetaucht,
unfähig, pflichtvergessen
sdebitarsi: sich revanchieren, seine Schulden
bezahlen
Trevano: in der Gemeinde Canobbio im NW
des Langensees
spettare: zukommen
la sintonja: Einklang, Einstimmigkeit, gutes
Einvernehmen, Übereinstimmung
ostico/a: schwierig, mühsam
110: temprare: abhärteln, stählen
il callo: Schwiele, Hühnerauge
scagionato/a: entlastet, entschuldigt
la tisi: Schwindsucht, Lungentuberkulose
impetuoso/a: stark, ungestüm
a tradimento: hinterrücks, heimtückisch
111: la sponda: Ufer
il riverbero: Abglanz, Widerschein,
Rückstrahlung, Nachhall
attutire, isco: dämpfen, abschwächen
contiguo/a: nahe, benachbart, angrenzend
l'orafa: Goldschmied/in
fulminato/a: durchgebrannt
attiguo/a: danebenliegend, angrenzend
112: la testata: Kopfende
il bracciolo: Armlehne
all'occorrenza: falls nötig, bei Bedarf
l'arredo: Einrichtung
maniacale, agg.: überexakt, manisch
la lentiggine: Sommersprosse
113: l'apicoltore, -trice: Bienenzüchter/in
114: impegnativo/a: anstrengend,
verpflichtend, aufwändig
il/la coinquilino/a: Zimmernachbar/in
celare: verstecken, verbergen
crollare: zusammenbrechen, in den Schlaf
fallen
115: canuto/a: weisshaarig
stare al passo: nachkommen, mitkommen
far mente locale: sich konzentrieren
prevalente, agg.: überwiegend, vorwiegend
il ciondolo: Anhänger
strizzare: kneifen, ausdrücken
far le ore piccole: bis in die Morgenstunden
wach sein
117: la bizza: Mürrischsein, Ärgerlichsein
la coltre: Decke
il bailamme: Lärm, Krach, Tohuwabohu,
Getümmel
scalmanato/a: aufgeregt, wild
l'affabulatore/trice: Redehaus, Fabulierer
scapolo: ledig, Lediger
118: il cavallo di battaglia:

il ghigno: Grinsen, Hohnlächeln
sfrontato/a: frech, unverschämt
sfottere, sfottuto:
il cornicione: Kranzgesims
il brindisi: Trinkspruch
il cialtrone: Lump, Schuft, Schurke, Schlamper
Cap.XII
tagliare fuori: ausschliessen
121: lungimirante, agg.: vorausschauend, weit
blickend
avere il magone: das heulende Elend haben,
tieftraurig sein
alle prese con: sich abmühend mit..., sich
herumschlagend mit...
la scorribanda: Abstecher, Spritztour,
Streifzug, Abschweifen
squattrinato/a: *senza quattrini*, abgebrannt,
pleite
122: scialacquare: verschwenden, vergeuden
il monopattino: Roller, Trottinett
124: il fetore: Gestank
la prelibatezza: Lieblingsessen, Leckerbissen
essere ghiotto/a di: scharf sein auf..., sehr
mögen
fare a meno di: verzichten auf
darsi alla macchia: schwänzen
a digiuno: nüchtern
l'olfatto: Geruchssinn
schizzinoso/a: heikel
avulso/a: isoliert, losgelöst
il tramonto: Sonnenuntergang
austero/a: nüchtern, schmucklos
la pedana: Podest
125: il leggio: Lesepult
storpiare: verhunzen, entstellen, verunstalten
l'ossigeno: Sauerstoff
lo shochèt: jüdischer Metzger, der die Tiere
nach jüdischer Art schlachtet
126: il bet hakenessel: casa di riunione,
sinagoga
127: l'invasenza: Distanzlosigkeit,
Zudringlichkeit
interdetto/a: verblüfft, sprachlos
non sia mai detto: man soll nie sagen können
l'arcano: Geheimnis, Mysterium
il preccetto: Vorschrift, Regel
fondante, agg.: grundlegend
cap.XIII
ineluttabile: unabwendbar
il cambio del passo: Schrittwechsel
palese, agg.: offensichtlich, deutlich
il capannello: Grüppchen

il carattere cubitale: Grossbuchstabe
 130: la fitta: Stich, Stechen
 malconcio: schlecht im Stande
 la persiana: Fenster-, Rollladen
 cigolare: kreischen, quietschen
 il bovindo (bow-window): Erker
 la banchina: Bahnsteig
 la voragine: Erdloch, Schlund
 132: il torpore: Schlaffheit, Trägheit
 prendere d'assalto: überfallen, im Sturm
 nehmen
 133: inamidato/a: gestärkt
 134: l'imbocco: Einmündung
 sfrecciare via: wegflitzen
 trafelato/a: atemlos
 la marmetta: Fliese
 135: solerte, agg.: eifrig, fleissig
 il soffritto: geröstete Mischung aus Zwiebel,
 Karotte, Sellerie und Petersilie, ev. Speck
 il ripensamento: Meinungsänderung
 la zitella: unverheiratete Frau
 la riservatezza: Diskretion, Zurückhaltung
 la denigrazione: Verunglimpfung
 136: il repubblichino: Soldat und Anhänger
 der Repubblica Sociale Italiana di Salò
 la scorta: Eskorte
 il regime: dei nazisti
 il frantume: Splitter, Scherben
 la scopa: Besen
 tenere il passo: nachkommen
 137: di buon passo: *rapidamente*
 la dimestichezza: vertrauter Umgang,
 Vertrautheit
 l'effusione, f.: Überschwang, Herzlichkeit
 la pacca: Klaps
 138: lo sfollato/a: Evakuirte/r
 garbare: *piacere*
 139: la marea: Flut, Masse, Menschenmenge
 accanirsi, isco: über jn. herziehen, sich
 versteifen, sich erbosen
 Clara Petacci: 1912 – 1945, Geliebte
 Mussolinis
 infierire, isco: grausam sein, wüten gegen jn.
 calpestare: mit den Füßen treten, trampeln
 incongruo/a: unangemessen
 la calca: Volksauflauf
 140: l'usciere: Amtsdiener, -gehilfe
 sgangherato/a: baufällig, kaputt
 indolente, agg.: nachlässig, träge
 l'affabilità: Freundlichkeit
 il siparietto: Intermezzo, Zwischenspiel
 l'8 settembre 1943: Die neue it. Regierung be-
 schliesst Waffenstillstand mit den West-

Alliierten. Darauf besetzte Dtl. Italien,
 entwaffnete die Italiener und schickte 600
 000 it. Soldaten nach Dtl. zur Zwangsarbeit.
 la falcata: Schritt
 mimetico/a: Tarn-...
 il mozzicone: Stümpchen
 143: basito/a: ohnmächtig, schwach
 geworden
 increscioso/a: lästig, verdriesslich
 il soprammobile: Schmuckstück, Nippsache
Cap. XIV
 la lunga mano: verlängerter Arm
 la lapide: Grabstein
 rimettersi in gioco: wieder mitmachen, es
 wieder versuchen, riskieren
 rimarginabile, agg.: heilbar
 di sorta: irgendein/e
 smorzarsi: abnehmen, abklingen, schwächer
 werden
 il circolo: Kreislauf
 spietato/a: erbarmungslos, grausam,
 hartnäckig
 prevalere, prevalso: vorherrschen
 covare risentimenti: Groll, Rachegelüste hegen
 recriminare: bedauern, beklagen, jammern
 virtuoso/a: ehrenhaft, tugendhaft
 la parlantina: Wortgewandtheit
 accattivante, agg.: einnehmend, gewinnend
 rialacciare: wieder festigen, aufnehmen
 esortare: ermuntern, mahnen, auffordern
 147: la quinta ginnasio: 5. Gymnasialjahr nach
 5 Jahren Scuola primaria und 3 Jahren
 Scuola media (secondaria); nach der quinta
 ginnasio folgen noch 2 Jahre Gymnasium
 mit Maturabschluss.
 bocciare: durchfallen lassen
 la prima liceo: Nach der terza ginnasio kann
 man ins Liceo übertreten, in ein Istituto
 tecnico/scientifico oder noch 2 Jahre
 Gymnasium anhängen.
 ribadire, isco: bekräftigen, betonen,
 verstärken
 tirato/a: angespannt
 la simpamina: Sympamin, ein Amphetamin
 stretto/a: (für Dialekt) rein
 148: avvilito/a: gekränkt, erniedrigt
 appisolarsi: einnicken
 sgusciare: entschlüpfen
 trafelato/a: ausser Atem, keuchend
 il furgone: Lieferwagen
 la massicciata: Schotterbett

la dichiarazione azzeccata: Ansage, die sich als
richtig erweist
a freddo: nüchtern, kalt(blütig)

Elisabeth Profos-Sulzer
21.03.2022, Wohlen bei Bern